

Actas do XIX Congreso Internacional
de Lingüística e Filoloxía Románicas

Universidade de Santiago de Compostela, 1989

Publicadas por Ramón Lorenzo

II

Lexicoloxía e Metalexigrafía

FUNDACIÓN "PEDRO BARRIÉ DE LA MAZA, CONDE DE FENOSA"

A CORUÑA, 1992

Quelques aspects de la lexicographie des anglicismes en italien

Wolfgang Schweickard

(Université de la Sarre)

1. Introduction.

L'influence lexicale de l'anglais sur les langues romanes a été l'objet de nombreuses études. Pour le français nous mentionnons à titre d'exemple Hausmann, 1986, et Ernst / Wimmer (sous presse), pour l'italien Dardano, 1986, pour le roumain Chițoran, 1986, et Schweickard, 1986, pour l'espagnol Pratt, 1986, pour le catalan Faura i Pujol, 1985 et 1986 et pour le portugais Schmidt-Radefeldt, 1986¹.

Des dictionnaires spécialisés de date plus récente existent pour le français (Rey-Debove / Gagnon, 1980; Höfler, 1982; Colpron, 1982, pour le français au Canada), pour l'italien (Rando, 1987) et pour l'espagnol (Alfaro, 1970). Il n'y a pourtant pas de répertoire lexicographique qui rassemble les anglicismes du portugais. En ce qui concerne le roumain, on peut avoir recours à divers dictionnaires néologiques qui enregistrent aussi des anglicismes (cf. par ex. le *DEX-S*).

Au cours de cet exposé nous nous référerons au dictionnaire de Rando qui est le plus récent dans le contexte roman et le premier pour l'italien². Sur la base d'une analyse critique, nous essaierons de faire des propositions constructives concernant la documentation empirique et la conception méthodologique.

2. Aspects macrostructurels.

2.1. Emprunts intégraux.

La plupart des lexèmes qui figurent dans le dictionnaire de Rando sont des emprunts intégraux (*after shave, brain-storming, chip*, etc.). L'accent est mis sur les emprunts plus récents: "La presente indagine è stata limitata all'esame degli anglicismi accolti in era post-unitaria (o comunque attestati anteriormente ma diffusi in tale periodo)" (p. XVI). Il y a aussi de nombreux sigles comme *AAM* (*air-to-air-missile*), *BHP* (*brake horse power*),

CAD (computer aided design), *ECM* (electronic countermeasures), *IRBM* (intermediate range ballistic missile), etc., qui dans leur majorité sont éphémères et d'un intérêt plutôt marginal; peut-être vaudrait-il mieux les intégrer dans un appendice (comme dans Zingarelli, 1983, pp. 2199-2212, et Garzanti, 1987, pp. 2245-2261).

Rando dépouille de nombreuses études lexicologiques et lexicographiques (cf. les "Abbreviazioni bibliografiche" [pp. XXXVII-XLI]) et complète la documentation par ses propres recherches³: "Il materiale qui raccolto è stato tratto da un attento esame dei dizionari (che spesso danno indicazioni contrastanti tra loro) e da un campionario di libri, rotocalchi e quotidiani" (p. XXII). Étant donné la grande fluctuation lexicale dans le domaine des anglicismes, le dictionnaire de Rando ne prétend nullement à être exhaustif. Quelques-unes des lacunes matérielles résultent pourtant du dépouillement incomplet des sources utilisées. Il manque donc des emprunts comme *badge*, *black-bottom*, *black-jack*, *body art*, *booster*, *camper*, *cash and carry*, *corner*, *franchising*, *freak*, *game*, *high society*, *limerick*, *linkage*, *lob*, *long drink*, *new wave*, *plot*, *pressing*, *reggae*, *score*, *set ball*, *tie-break* et *tilt*, qui sont tous enregistrés dans Zingarelli, 1983.

Des attestations supplémentaires peuvent être repérées dans des études spécialisées (comme Marri, 1985, ou Schweickard, 1987) et dans d'autres travaux lexicographiques que Rando ne pouvait plus prendre en considération, à savoir:

— des dictionnaires de néologismes comme le *DPN* et le *DNI*; le *DPN* enregistre par ex. *black-hole* 'ipotetica regione dello spazio, dalla quale la luce non può sfuggire', *board* 'comitato, collegio direttivo', *boat people* 'profughi indocinesi, che lasciano avventurosamente la patria su mezzi di fortuna', *body building* 'culturismo', *break dance* 'ballo da marciapiede, composto da una serie di acrobazie, lanciato col film *flashdance*' et *breakdancer*, *hard-cover* 'libro con copertina solida', *hard rock* 'tipo di musica stridente e aggressiva', *sportswear* 'denominazione collettiva di abiti sportivi, comodi ed eleganti', *synthesizer* 'speciale apparecchiatura elettronica portatile, quindi assimilabile agli altri strumenti musicali', *talk show* 'programma radiofonico o televisivo, durante il quale un noto personaggio introduce una discussione o è intervistato', *tape* 'nastro magnetico o perforato' et *workshop* 'gruppi di lavoro previsti in seno ai congressi come occasioni di dibattito'; —le *DNI* mentionne entre autres *birth control* 'controllo delle nascite', *gift* 'dono, regalo', *happy end* 'lieto fine (è quello dei film e dei romanzi rosa, che la realtà si ostina regolarmente a smentire)', *headline* 'titolo di giornale; slogan, messaggio', *hearing* 'indagine conoscitiva', *insider* 'introdotta, inserito in un ambiente', *jogger* 'chi pratica il jogging' et *must* 'è ciò che si deve assolutamente fare, vedere, indossare, ecc., per essere alla moda'⁴;

– des dictionnaires spécialisés comme Forconi, 1988, où figurent par ex. *dark* 'ragazzo o ragazza che adotta un look funereo, vestendosi completamente di nero, tingendosi di nero i capelli e truccandosi in modo spettrale', *preppie* ou bien *preppy* 'ragazza, e talvolta anche ragazzo, di buona famiglia, che rappresentano i tipici esponenti di un nuovo perbenismo: frequentano buone scuole, generalmente private, credono nei valori tradizionali, vestono in modo classico e costoso', *pusher* ou bien *puscer* 'nel gergo dei drogati, grosso spacciatore', *rambo* et *ramba* 'ragazzo o ragazza fisicamente assai prestanti, caratterizzati da una certa aggressività e violenza di comportamento', *speed-ball* 'nel gergo dei drogati, mistura di eroina e di cocaina, che viene assunta sia per inalazione che per iniezione in vena', etc.;

– des dictionnaires de langue comme la nouvelle édition du Garzanti (1987) qui enregistre entre autres *ace* 'nel tennis, battuta di servizio imprevedibile'⁵, *compact disk* 'disco fonografico di piccolo ingombro a lettura ottica mediante raggio laser'⁶, *drop shot* 'nel tennis, colpo smorzato con cui si fa cadere la palla appena oltre la rete', *fast food* 'pasto rapido (per lo più a base di carne e patatine fritte) consumato in locali attrezzati appositamente per servirlo; il locale stesso'⁷, *funk* 'corrente del jazz degli anni Cinquanta, che si richiama direttamente al blues', *jingle* 'breve motivo musicale che accompagna una comunicazione audiovisiva', *joystick* 'unità periferica per elaboratore elettronico, munita di una cloche con cui si controlla il movimento delle immagini sullo schermo', *k-way* ou bien *kay-way* 'giacca impermeabile leggerissima con cappuccio e grande tasca nella quale l'indumento è ripiegabile', *share* 'nelle rilevazioni degli ascolti televisivi, la percentuale di spettatori sintonizzati su un canale in una determinata fascia oraria' et *yuppie* 'giovane manager efficiente e carrierista'.

Il va sans dire qu'un coup d'oeil dans un journal ou une revue quelconques fournit d'autres attestations (y inclus composés, dérivés et collocations) absentes du dictionnaire de Rando ou y figurant dans un sens ou dans une forme différents. Nous avons repéré dans un seul numéro de *l'Espresso* (du 6 août 1989) les exemples suivants: *acquisitions* (130: "Sono quelle persone che considerano mergers and *acquisitions* [fusioni e acquisizioni, ndr.] come una specie di wargame"), *cable tv* (46; Rando mentionne *cable television*), *cataloghi-comics* (84), *chairman* (131), *comic-book* (84), *concerti rock* (31), *dribblare* (emplois figurés; 54: "riuscendo a *dribblare* con questo innocente giro di parole gli ostacoli posti dal regime fascista"; 71: "La lirica non mi andava giù ... Anche al conservatorio cercavo di *dribblare* il canto lirico, seguendo corsi supplementari di pianoforte e tromba"), *first-lady* (26; Rando: *First Lady*), *ghostwriter* (26; Rando: *ghost writer*), *giacca jeans* (11), *gruppo rock* (45), *junk bonds* ("junk bonds (letteralmente titoli spazza-

tura"), *killeraggio* (25: "un ondata di fango contro ... i vertici della polizia, accusati di aver avallato un'operazione che poteva definirsi 'killeraggio di Stato'"), *mass-mediazione* (92: "Rivelazione chiede *mass-mediazione*"), *maxicamper* (13 [supplément]), *mergers* (v. *acquisitions*), *musica rock* (71), *rover* (53: "I 'rover', ovvero i ragazzi più grandi [degli scout]"), *singles* (47: "sia di anziani ... o di *singles*"), *strategie di marketing* (12 [supplément]), *superboss* (23: "Il *superboss* Gaetano Grado, condannato a 17 anni nel maxiprocesso"), *superstar* (71: "una nuova *superstar* della lirica"), *takeover ostili* (131; terme de la langue commerciale), *top model* (46), *trooper* (44: "un Isuzu *trooper*, un furgone Bedford"), *tv producer* (44: "la *tv producer* americana"), *videoclip* (84), *videogames* (87; entre guillemets), *wargame* (v. *acquisitions*) et *yuppistico* (75).

2.2. Calques.

Contrairement à Höfler, 1982, Rando s'est décidé à enregistrer également —à côté des emprunts intégraux— les formes calquées sur des modèles anglais (p. XXVI s.)⁸. On y trouve par conséquent des entrées comme *attitudine* 'atteggiamento' (angl. *attitude*), *austerità* 'rigida economia nelle spese statali e nell'uso dei beni di consumo imposta dalle autorità governative ... al fine di raggiungere il risanamento economico' (angl. *austerity*), *alfabeto morse* (angl. *Morse code* ou bien *Morse alphabet*), *caccia alle streghe* (angl. *witch hunt*), etc., mais aussi des lexèmes dont le rapport à l'anglais ne s'établit qu'indirectement (cf. par ex. *indoeuropeo* "Calco lessicale del fr. Indo-européen ... che ricalca l'ingl. *Indo-European*"). Lorsque emprunts et équivalents italiens coexistent, Rando donne dans certains cas des renseignements concernant l'usage, cf. s. v. *referee* ("ormai completamente sostituita da *arbitro*") ou s. v. *trainer* ("Nel linguaggio dello sport, equivalente di *allenatore* che ha largamente sostituito il prestito integrale").

Dans un domaine aussi vaste et complexe que celui des calques, la documentation ne peut évidemment être qu'exemplaire. Nous ajoutons seulement quelques exemples du domaine des sports, à savoir *angolo* (calqué sur l'angl. *corner*), *anticipo* (angl. *forechecking*), *appoggio* (angl. *assist*), *passaggio* (angl. *pass*), *pressare* (angl. *to press*), *professionale* (angl. *professional*), *punizione* (angl. *penalty*) et *tempismo* (angl. *timing*) (cf. Schweickard, 1987, p. 75 s.); au tennis il y a *gioco* (GS 13/84, 19) pour *game*, *palla partita* (GS 128/86, 18) pour *match ball*, etc.

L'enregistrement de formes comme *sudafricano* et *sudamericano* (qui sont calquées sur les modèles anglais *South-African* et *South-American*) exigerait en principe qu'on mentionne aussi des attestations comme *sudcoreano*, *nordafriicano*, *nord-irlandese*, *nordvietnamita*, etc. (cf. Schweickard, 1990, 2.6.2.2.4.). Cela s'applique également à des entrées comme *-ale* et *co-*: il faudrait par conséquent enregistrer d'autres morphèmes d'origine anglai-

se comme par ex. le suffixe *-ese* qui provient de l'angl. *-ese*. Ce dernier suffixe ("impiegato per designare ironicamente ogni tipo di linguaggio proprio di un gruppo politico-sociale", *DPN*) est très productif en italien; à côté de dérivés plus courants comme *giornalese*, *politechese* ou *sinistrese* on trouve beaucoup de formations nouvelles (et surtout occasionnelles) comme *bierrese*, *computerese*, *eurocratese*, *linguistese*, *sessantottesese*, *snobese*, etc. (cf. Schweickard, 1990, 1.2.1.5.1.2.).

Des exemples comme *anglo-americano* ne peuvent pas être considérés comme anglicismes; il s'agit d'un type de formation internationale qui dérive de modèles néolatins (cf. Schweickard, 1990, 2.6.1.).

3. Aspects microstructurels.

3.1. Indications grammaticales.

Rando constate en ce qui concerne la formation du pluriel: "Vengono segnalati solo i casi dove è adoperata la forma del plurale in *-s* di tipo inglese per i prestiti integrali non adattati" (p. XXXII). C'est le cas par ex. pour *fan* ("con plurale generalmente *fans*"), *plotter* ("pl: *plotters*"), *pool* ("pl. spesso all'ingl.: *pools*"), *scout* ("al plurale *scout* o *scouts*"), *slip* ("spesso usato al pl.: *slip* o *slips*") et *slum* ("al pl.: *slums*"). Quand il n'y a pas d'indications, cela signifie que le pluriel reste inchangé (cf. p. XXXII). Dans la pratique, cette délimitation présente des difficultés, parce qu'il y a des variantes en *-s* pour presque toutes les formes (qu'on emploie souvent pour des raisons stylistiques). Il faudrait donc également tenir compte d'exemples comme *derbies* (*CS* 230/82, 8), *matches* (*GS* 25/84, 9), *penalties* (*TS* 320/82, 1), *supporters* (*GS* 279/83, 6), *tackles* (*CS* 92/83, 14), etc.

3.2. Variantes.

Rando enregistre aussi des variantes graphiques (et –implicitement– phoniques). On trouve donc *clubbe* et *clabbe* comme variantes de *club*, *crac* à côté de *crack*, *clinex* à côté de *kleenex*, *pled* à côté de *plaid*, *public rilescions* à côté de *public relations*, *rivolver* à côté de *revolver*, etc.

Pour compléter la documentation on pourrait ajouter *ciungam* (*DNI*) à *chewing-gum* (Rando mentionne *cevingomma*), *cros* (*CS* 224/83, 6) à *cross*, l'abréviation *d. j.* (*DNI*) ou bien *deejay* (Pittàno, 1987) à *disk jockey*, *dribbling* (Marri, 1985, p. 197) à *dribbling*, *floppy disc* (*DPN*) à *floppy disk*, *giubbox* (*DNI*) à *juke-box* (Rando mentionne *giubox*), *aut* (*TS* 228/83, 7) à *out*, *tacle* (*TS* 145/83, 3) et *teakle* (*TS* 57/83, 5) à *tackle* et *takle*, *tee-shirt* (Garzanti, 1987) à *T-shirt*, *vaucer* (*Guerin* 20/83, 26) et *vaucher* (ib. 22/83, 7) à *voucher*, et beaucoup d'autres. La forme *cip* (*DNI*) est une variante de *cheap*, mais

aussi de *chip*. Le dérivé *hollywoodiano* (*DELI*, p. 535) est plus fréquent que *holliwoodiano* et *ollivudiano* (qui sont enregistrés).

D'autres variantes résultent de l'emploi changeant du trait d'union. On lit donc *black-out* (comme chez Rando) et *blackout* (Zingarelli, 1983), *call girl* et *call-girl* (*DELI*, p. 187), *fallout* et *fall-out* (*DELI*, p. 414), *flight recorder* et *flight-recorder* (Zingarelli, 1983), *hard core* et *hard-core* (*DPN*), *joint venture* et *joint-venture* (*DNI*), *sex-appeal* et *sex appeal* (*DELI*, p. 1189), *showboat* et *showboat* (*DELI*, p. 1199), *show man*, *showman* (*DELI*, p. 1199) et *show-man* (ib.), *stuntman* et *stunt-man* (*DELI*, p. 1291), etc.

De temps à autre Rando cite des variantes dialectales, comme par ex. dans les articles *business*, *plaid* et *playboy*. À ce sujet on consultera pourtant avec plus de profit l'examen détaillé de Zamboni, 1986, que Rando n'a pas dépouillé.

3.3. Définitions.

Les définitions des termes techniques ne sont pas toujours très claires. Le *break* au tennis par ex. est défini comme 'vantaggio di due game sull'avversario' alors qu'il s'agit plutôt du 'fait d'enlever le service à l'adversaire' (cf. Höfler, 1982) ou bien —en italien— du fait '[dello] strappare il servizio [all'avversario]' (cf. *GS* 129/86, 23). La définition de *pallonetto* ('nel tennis, colpo con traiettoria quasi verticale') peut être précisée selon Garzanti, 1987: 'nei giochi con la palla, tiro effettuato in modo da imprimere alla palla una traiettoria molto alta che scavalca l'avversario' (cf. aussi Höfler s. v. *lob*: 'coup par lequel la balle est envoyée au-dessus et hors de la portée du joueur opposé (au tennis)'). La définition de *out* ('nel calcio, la posizione del fuorigioco') est due probablement à une confusion avec *offside*; en italien *out* équivaut en général à la *linea dell'out* (*CS* 48/83, 10) et désigne donc la ligne qui délimite le terrain du jeu: "Beccalossi cominciava benissimo, spostandosi sull'*out* destro" (*CS* 296/83, 20).

Dans d'autres cas on peut ajouter des significations spéciales, comme par ex. *computer* 'classifica del computer' (*GS* 121/83, 19), *lift* 'nel gergo della malavita e dei drogati, la cocaina (così detta perché solleva, porta in alto)' (Forconi, 1988), *mister* 'nel gergo dei drogati, spacciatore di professione' (ib.), *partner* 'compagno di gioco' (*GS* 13/83, 7; cf. aussi Marri, 1988, p. 75) et *poker* 'quattro gol' dans des syntagmes comme *un poker di reti* ("partire con un *poker di reti* è il massimo per un attaccante"; *CS* 162/82, 7)⁹.

3.4. Dérivés.

Dans le corps des articles Rando cite souvent des dérivés italiens qui ont été formés sur la base d'emprunts comme par ex. *randomizzazione* de

random, *scocciare* de *scotch*, *scooterista* de *scooter*, *slenghistico* de *slang*, *sniffare* de *sniff*, *softista* et *softwarista* de *software*, *stoccaggio*, *stoccare* et *stoccabile* de *stock*, etc.

Il manque cependant —pour ne citer que quelques exemples— des dérivés comme *bestsellerista* 'autore di best-seller' (1973, *DNI*), *budgetario* 'che si riferisce al budget' (Dardano, 1986, p. 239), *cippino* 'volgare, banale, nel gergo della "café society"' (*DNI*; formé sur la base de *cheap* ou bien de la variante *cip*; Rando cite *ciperia* 'cosa scadente'), *filmico* 'del film, del cinema inteso come mezzo d'espressione artistica' (Dardano, 1986, p. 239), *massmediatico*, *massmediologico* et *massmediologo* (*DPN*) comme dérivés de *mass media* (cf. aussi Marri, 1988, p. 73), *punkettaro* 'che adotta lo stile dei punk, che si rifà ai punk' (Forconi, 1988), *shockare* (Dardano, 1986, 239) et *shoccare* (ib.) sur la base de *shock* (à côté de *scioccare*), *testare* 'sottoporre a un test' (Dardano, 1986, p. 239), etc. De l'autre côté, il y a les dérivés *frichettaro* et *frichettone*, mais non pas la base *freak* (cf. Zingarelli, 1983; *DNI* atteste en outre *freakkeria*).

En ce qui concerne les dérivés sur la base de calques, il faut se demander s'il ne serait pas préférable de les supprimer, étant donné leur rapport souvent bien vague à l'anglais (cf. *internazionalismo*, *internazionalista*, *internazionalistico*, *internazionalità*, *internazionalizzare*, *internazionalizzazione*; *pragmatismo*, *pragmatico*, *pragmatista*, *pragmatistico*, etc.).

Il ne semble pas non plus approprié de tenir compte de dérivés d'anthroponymes comme *kennediano* (de *Kennedy*), *marilynmonroeoggiare* (de *Marilyn Monroe*), *rooseveltiano* (de *Roosevelt*), *scespiriano* (de *Shakespeare*), *marlonneggiare* ou bien *marlonbrandeggiare* (de *Marlon Brando*), etc. Dans ces derniers cas, le lien à l'anglais ne s'établit que par la nationalité des personnages concernés (ce qui ne vaut même pas pour tous les cas, cf. *gretagarbeggare* de *Greta Garbo*). Il s'avérerait donc nécessaire d'enregistrer d'autres formations du même type, comme par ex. *carteriano* (*DNI*), *johnsonista* (ib.), *reaganismo* (*E*, 48/82, 83), *reaganizzare* (*DNI*), etc.

Étant donné que Rando —contrairement à Höfler, 1982— cite sans contextes, il serait utile pour le lecteur d'avoir au moins des exemples typiques de collocations et de syntagmes. À l'entrée *penalty* pourraient donc figurer des syntagmes verbales comme *battere un penalty* ("lo hanno invocato chiedendo che fosse lui a battere il penalty"; *GS* 107/84, 9), *calciare un penalty* ("è certo invece che quando De Vecchi calcia il penalty (parato) Bordon si è già mosso"; *TS* 278/82, 1), *tirare un penalty* ("il penalty tirato dallo stesso austriaco viene neutralizzato dallo splendido Tancredi"; *TS* 57/83, 6); *concedere un penalty* ("ma resta con l'amaro in bocca perché in extremis non si vede concedere un penalty"; *GS* 229/82, 16), *decretare un penalty* ("ha invece decretato un penalty al 6' della ripresa"; *TS* 57/84, 14); *fallire un penalty* ("ha anche fallito un penalty"; *TS* 42/83, 8), *sbagliare un penalty*

("da secoli il capitano nerazzurro non sbagliava un penalty"; *TS* 42/83, 8); *invocare il penalty* ("al 13' Messina cade in area, invoca il penalty e l'arbitro lo punisce"; *GS* 172/82, 4); *neutralizzare un penalty* (cf. *tirare*), *parare un penalty* ("compie la quinta prodezza di questo campionato, parando il penalty"; *GS* 95/83, 12), etc.

3.5. Datations.

Rando se propose d'indiquer la date du premier emploi des mots-vedettes. Il se rend bien compte des difficultés inhérentes: "[La data di prima attestazione] è intesa in senso puramente indicativo in quanto vi è sempre la possibilità di retrodatazione attraverso la consultazione di nuovo materiale"(p. XXXIII). Le caractère approximatif des indications peut être mis en relief par une comparaison avec les datations du cinquième volume du *DELI*, que Rando ne pouvait plus prendre en considération¹⁰. Il s'ensuit des antidatations pour la plupart des lexèmes, que les deux dictionnaires ont en commun:

	Rando	<i>DELI</i>
<i>self-control</i>	1942	1911
<i>self-made man</i>	1895	1893
<i>set</i>	1905	1904
<i>sexy</i>	1963	1950
<i>shetland</i>	1965	1960
<i>show</i>	1963	1954
<i>sit-in</i>	1970	1960
<i>sketch</i>	1927	1915
<i>ski-lift</i>	1963	1957
<i>slot-machine</i>	1963	1954
<i>slum</i>	1937	1935
<i>smog</i>	1959	1955, etc. ¹¹ .

À l'aide du *DNI*, on peut antidater *after shave* de 1971 en 1965 (*after-shave*) ou bien en 1967 (*after shave*), *blackout* de 1983 en 1949 (*black-out*), *call girl* de 1954 en 1953 (*call girls*), *check-in* de 1983 en 1981, *count down* de 1970 en 1958 (*count-down*), *freezer* de 1963 en 1957, *high fidelity* de 1963 en 1962, *jumbo-jet* de 1970 en 1969 (*jumbo jets*), etc. (dans d'autres cas, les datations du *DNI* doivent être corrigées selon les indications de Rando ou du *DELI*, cf. s. vv. *ghost writer*, *grill-room*, *hardware*, *house boat*, *hovercraft*, *jet*, *jogging*, *joint-venture*, *juke-box*, *know-how*, etc.).

D'autres datations nouvelles sont fournies par le *DPN* selon lequel on peut antidater *aids* de 1983¹² en 1982 (*Aids*), *gay* de 1973 en 1972, *hard*

core de 1982 en 1975 (*hard-core*), *jogging* de 1980 en 1978, *joint-venture* de 1983 en 1982 (*joint ventures*), *network* de 1983 en 1982 (*networks*), *replay* de 1983 en 1980, *sex-shop* de 1983 en 1978, *stuntman* de 1971 en 1962 (*stuntman*), etc.

En règle générale Rando ne donne de datations ni pour les variantes, ni pour les dérivés et les composés qu'il cite dans la microstructure des articles. Dans de tels cas, il faut donc avoir recours aux répertoires mentionnés où figurent par ex. *hit-parade* (1973, *DNI*), *sandwicche* (1890, *DELI*, p. 1125), *scoutismo* (1915, *ib.*, p. 1167), *scoutistico* (1942, *ib.*), *stoccaggio* (1960, *ib.*, p. 1277), *tennista* (1905, *ib.*, p. 1327), *tennistico* (1905, *ib.*)¹³, *uomo-sandwich* (1905, *ib.*, p. 1126), etc.

4. Résumé.

Pour conclure, il faut souligner que compiler pour la première fois un dictionnaire italien d'anglicismes présente de nombreuses difficultés. Les défauts évoqués précédemment n'en sont qu'une conséquence toute naturelle; on pourra y remédier facilement dans une nouvelle édition. Le dictionnaire de Rando constitue toutefois une base solide pour la recherche future dans le domaine de la lexicographie des anglicismes.

BIBLIOGRAPHIE

1. Dictionnaires.

Alfaro, Ricardo J., *Diccionario de anglicismos*, Madrid, Gredos, ²1970 (¹1964).

Colpron, Gilles, *Dictionnaire des anglicismes*, Montréal, Beauchemin, 1982.

DELI = Cortelazzo, Manlio / Zolli, Paolo, *Dizionario etimologico della lingua italiana*, 5 vol., Bologna, Zanichelli, 1979-1988.

DEX-S = Coteanu, Ion / Seche, Luiza / Seche, Mircea (edd.), *Supliment la Dictionarul explicativ al limbii române. DEX-S*, București, EA, 1988.

DNI = Quarantotto, Claudio, *Dizionario del nuovo italiano. 8000 neologismi della nostra lingua e del nostro parlare quotidiano dal dopoguerra ad oggi, con le citazioni dei personaggi che li hanno divulgati*, Roma, Newton Compton, 1987.

DPN = Cortelazzo, Manlio / Cardinale, Ugo, *Dizionario di parole nuove (1964-1984)*, Torino, Loescher, 1986 (²1989).

Forconi, Augusta, *La mala lingua. Dizionario dello 'slang' italiano. I termini e le espressioni gergali, popolari, colloquiali*, Milano, SugarCo, 1988.

Garzanti = *Il Grande Dizionario Garzanti della lingua italiana*, Milano, Garzanti, 1987.

Höfler, Manfred, *Dictionnaire des anglicismes. Les mots anglais et américains en français*, Paris, Larousse, 1982.

- Pittàno, Giuseppe, *Passa-Parola. Parole nuove e neonuove in economia, politica e costume*, Milano, Edizioni del Sole 24 Ore, 1987.
- Rando, Gaetano, *Dizionario degli anglicismi nell'italiano postunitario*, Firenze, Olschki, 1987.
- Rey-Debove, Josette / Gagnon, Gilberte, *Dictionnaire des anglicismes*, Paris, Le Robert, 1980.
- Zingarelli, Nicola, *Il nuovo Zingarelli. Vocabolario della lingua italiana*, Bologna, Zanichelli, 1983.

2. Articles et monographies.

- Chițoran, Dumitru, "The English Element in Romanian: a Case Study in Linguistic Borrowing", in Viereck / Bald, 1986, pp. 287-306.
- Dardano, Maurizio, "The Influence of English on Italian", in Viereck / Bald, 1986, pp. 231-252.
- Ernst, Gerhard / Wimmer, Evelyn, "'Forfait' oder 'walkover' für das Französische? Zum 'Arrêté relatif à la terminologie du sport'", in T. Kirschner (ed.), *Language and Civilisation. A Concerted Profusion of Essays and Studies in Honour of Otto Hietsch*, Bern / Frankfurt / New-York / Paris, Lang (sous presse).
- Faura i Pujol, Neus, "Els anglicismes futbolístics a la premsa catalana fins al 1936" [première partie], in Rolf Eberenz et al., *Miscel.lania Antoni M. Badia i Margarit*, vol. 2, Barcelona, 1985, pp. 145-190.
- "Els anglicismes futbolístics a la premsa catalana fins al 1936" [deuxième partie], *Llengua i Literatura. Revista anual de la Societat Catalana de Llengua i Literatura* 1, 1986, pp. 251-275.
- Haller, Hermann W., Compte rendu de Rando, 1987, in *Italiano e Oltre* 3, 1988, p. 207.
- Hausmann, Franz Josef, "The Influence of the English Language on French", in Viereck / Bald, 1986, pp. 79-105.
- Holtus, Günter / Schweickard, Wolfgang, "Die 'parole nuove' in der italienischen Lexikographie", in Roberto Crespo / Bill Dotson Smith / H. Schultink (edd.), *Aspects of Language. Studies in Honour of Mario Alinei*, vol. 2: *Theoretical and Applied Semantics*, Amsterdam, Rodopi, 1987, pp. 221-232.
- Klajn, Ivan, *Influssi inglesi nella lingua italiana*, Firenze, Olschki, 1972.
- Marri, Fabio, "Una lingua per lo sport", in Maria Luisa Altieri Biagi (ed.), *Il Resto del Carlino in un secolo di storia: tra cronaca e cultura*, Bologna, Pàtron, 1985, pp. 157-206.
- "Riflessioni sul lessico contemporaneo", *LN* 49, 1988, pp. 57-84, 109-126 [à suivre].
- Muljačić, Žarko, Compte rendu de Rando, 1987, in *Italienisch* 10, 20, 1988, pp. 116-118.
- Pratt, Chris, "Anglicisms in Contemporary European Spanish", in Viereck / Bald, 1986, pp. 345-367.
- Schmidt-Radefeldt, Jürgen, "Anglicisms in Portuguese and Language Contact", in Viereck / Bald, 1986, pp. 265-285.
- Schweickard, Wolfgang, "'Etimologie distinctivă'. Methodische Überlegungen zur Herkunftsbestimmung neuerer Entlehnungen des Rumänischen am Beispiel des

- sportsprachlichen Vokabulars", in Günter Holtus / Edgar Radtke (edd.), *Rumänistik in der Diskussion: Sprache, Literatur und Geschichte*, Tübingen, Narr, 1986, pp. 129-163.
- *Die 'cronaca calcistica'. Zur Sprache der Fußballberichterstattung in italienischen Sporttagezeitungen*, Tübingen, Niemeyer, 1987.
- *'Deonomastik'. Ableitungen auf der Basis von Eigennamen im Französischen, Italienischen, Rumänischen und Spanischen*, Habilitationsschrift Trier, 1990.
- "Englisch und Romanisch / L'anglais et les langues romanes", in Günter Holtus / Michael Metzeltin / Christian Schmitt (edd.), *Lexikon der Romanistischen Linguistik (LRL)*, vol. 7, Tübingen, Niemeyer (sous presse).
- Viereck, Wolfgang / Bald, Wolf-Dietrich (edd.), *English in Contact with Other Languages. Studies in honour of Broder Carstensen on the occasion of his 60th birthday*, Budapest, Akadémiai Kiadó, 1986.
- Zamboni, Alberto, "Gli anglicismi nei dialetti italiani", in *Elementi stranieri nei dialetti italiani I. Atti del XIV Convegno del C. S. D. I. (Ivrea 17-19 ottobre 1984)*, Pisa, Pacini, 1986, pp. 79-125.
- *Compte rendu de Rando*, 1987, in *ZRPh* 105, 1989, pp. 405-412.

3. Sigles de journaux et de revues.

CS	=	<i>Corriere dello Sport.</i>
E	=	<i>L'Espresso.</i>
GS	=	<i>La Gazzetta dello Sport.</i>
Guerin	=	<i>Guerin Sportivo.</i>
TS	=	<i>Tuttosport.</i>

NOTES

1. Pour des informations bibliographiques plus détaillées cf. Schweickard (sous presse).
2. Cf. aussi les comptes rendus de Haller, 1988, Muljačić, 1988, et Zamboni, 1989.
3. Il y a parfois la remarque: "fonte non documentata" (cf. s. vv. *non-stop*, *patchwork*, *peacemaker*, etc.). L'attestation *mikeggiare* ("assumere gli atteggiamenti del presentatore Mike Bongiorno [1966: fonte non documentata]") correspond à celle du *DNI*: *mikeggiare* 'imiter le présentateur télévisif Mike Bongiorno' (1966, Maria Corti, *Il ballo dei sapienti*) (il s'agit d'ailleurs d'un verbe intransitif et non pas transitif, comme l'indique Rando).
4. Le travail de Pittàno, 1987 (avec attestations comme *brunch*, *junk-food*, etc.) est d'un moindre intérêt linguistique. Pour la lexicographie des néologismes en italien cf. aussi Holtus / Schweickard, 1987, et Marri, 1988.
5. La définition correspondante de Höfler, 1982, est pourtant plus précise: 'balle de service que ne peut toucher l'adversaire'.

6. Le *DNI* atteste la variante *compact disc*; cf. aussi Marri, 1988, p. 115.
7. Cf. aussi Marri, 1988, p. 70, qui mentionne un emploi figuré: "filmetti *fast food* di sola cassetta".
8. Pour une différenciation sommaire des divers types de calques cf. Höfler, 1982, p. VIII s.
9. Il y a aussi des syntagmes verbaux: *fare poker* ("non passa nemmeno un quarto d'ora e la Zilina *fa poker*"; *GS* 226/82, 4), *sfiurare il poker* ("al 43' Verza *sfiurava il poker* con un'altra improvvisa incursione"; *CS* 72/83, 11) et *siglare il poker* ("al 67' *sigla il poker*"; *TS* 252/83, 5).
10. Contrairement aux indications dans la bibliographie, le quatrième volume du *DELI* a cependant été pris en considération (cf. s. v. *plaid*, etc.).
11. Parfois le *DELI* corrige explicitement les indications de Rando (cf. s. vv. *slip* et *software* [recte *software*]).
12. Pour *aids* Rando renvoie à Zingarelli, 1983 (2199 = appendice: "Sigle, abbreviazioni, simboli") où le mot ne se trouve pourtant pas.
13. Les dérivés *tennista* et *tennistico* sont déjà attestés dans le livre de Vilfredo Baddeley, *Il Lawn Tennis*, Milano, Hoepli, 1898: "I *tennisti* non devono ignorare che ..." (p. XVI n. 1), "L'A[utore] veramente non fa qui la corte alle signore *tenniste*" (p. 11 n.1), "colla fondazione di Società *tennistiche*" (p. 18).